

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

ШИМАНСКАЯ
Карина Игоревна

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ЭКОНОМИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Е.И. Цвирко

Допущена к защите

« ___ » _____ 2020 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2020

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 52 стр., 2 главы, 60 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА, ИНТЕРЛЕКСЕМЫ, ГЛОБАЛИЗМЫ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ, МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ, ПСЕВДОНИМЫ, АНАЛОГИ.

Объект исследования: интернационализмы, ложные друзья переводчика, псевдоинтернационализмы.

Цель работы: выявить основные стратегии перевода интернационализмов с английского языка на русский язык и их функциональные особенности в современных экономических текстах английского языка.

Методы исследования: аналитический метод, метод обобщения, метод сплошной выборки, метод количественного анализа, метод сравнительного анализа.

Полученные результаты и их новизна: употребление интернационализмов достаточно часто продиктовано прагматическими причинами: стремлением адресанта оказать воздействие на адресата, создать благоприятные условия для восприятия информации, убедить в правоте собственного мнения и т.д. При этом выполняются определенные условия, способствующие изменению исходной прагматической нагрузки.

Практическая значимость исследования и область применения состоит в возможности использовать полученные результаты в дальнейших исследованиях различных аспектов функционирования интернационализмов, в обучении переводу, а также при составлении глоссариев и толковых словарей интернационализмов. Значимость исследования заключается в том, что его результаты могут иметь прикладное применение при анализе различных способов перевода экономических текстов.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 52 стар., 2 главы, 60 крыніц, 2 дадатка.

Ключавыя словы: ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМЫ, ПСЕЎДАІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМЫ, ІЛЖЫВЫЯ СЯБРЫ ПЕРАКЛАДЧЫКА, ІНТЭРЛЕКСЭМЫ, ГЛАБАЛІЗМЫ, ТЭРМІНАЛАГІЧНЫЯ СІСТЭМЫ, МІЖМОЎНЫЯ АМОНІМЫ, ПСЕЎДАНІМЫ, АНАЛАГІ.

Аб'ект даследавання: інтэрнацыяналізмы, ілжывыя сябры перакладчыка, псевдоінтернаціонізмы.

Мэта даследавання: выявіць асноўныя стратэгіі перакладу інтэрнацыяналізмаў з англійскай мовы на рускую мову і іх функцыянальныя асаблівасці ў сучасных эканамічных тэкстах англійскай мовы.

Метады даследавання: аналітычны метады, метады абагульнення, метады суцэльны выбаркі, метады колькаснага аналізу, метады параўнальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: ужыванне інтэрнацыяналізмаў досыць часта прадыхавана прагматычнымі прычынамі: імкненнем адрасанта аказаць уздзеянне на адрасата, стварыць спрыяльныя ўмовы для ўспрымання інфармацыі, пераканаць у праваце ўласнага меркавання і т.д. Пры гэтым выконваюцца пэўныя ўмовы, якія спрыяюць змене зыходнай прагматычнай нагрузкі.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання складаецца ў магчымасці выкарыстоўваць атрыманыя вынікі ў далейшых даследаваннях розных аспектаў функцыянавання інтэрнацыяналізмаў, у навучанні перакладу, а таксама пры складанні гласарыяў і тлумачальных слоўнікаў інтэрнацыяналізмаў. Значнасць даследавання заключаецца ў тым, што яго вынікі могуць мець прыкладное прымяненне пры аналізе розных спосабаў перакладу эканамічных тэкстаў.

Дадзеная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Diploma project 52 pp., 2 chapters, 60 sources, 2 app.

Keywords: INTERNATIONALISMS, PSEUDOINTERNATIONALISMS, FALSE FRIENDS OF THE TRANSLATOR, INTERLEXES, GLOBALISMS, TERMINOLOGICAL SYSTEMS, INTERLINGUAL HOMONYMS, PSEUDONYMS, ANALOGUES.

The object of the study: internationalisms, false friends of the translator, pseudointernationalisms.

The aim of the research is to identify the main strategies for translating internationalisms from English language to Russian language and their functional features in modern economic texts of the English language.

Methods used in the research: analytical method, generalization method, continuous sampling method, quantitative analysis method, comparative analysis method.

The results obtained and their novelty: the use of internationalisms is often dictated by pragmatic reasons: the desire of the addresser to influence the addressee, create favorable conditions for the perception of information, convince them of the correctness of their own opinion, etc. In this case, certain conditions are met that contribute to changing the initial pragmatic load.

The practical value of the research and spheres of application is the possibility to use the results obtained in further studies of various aspects of the functioning of internationalisms, in teaching translation, as well as in compiling glossaries and explanatory dictionaries of internationalisms. The significance of the research consists of its results which can be applied in the analysis of various ways of translating economic texts.

This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.